

ПРЕВОД

ПРОТОКОЛ ОТ ЛЮКСЕМБУРГ КЪМ КОНВЕНЦИЯТА ЗА МЕЖДУНАРОДНИТЕ ГАРАНЦИИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПОДВИЖНОТО ОБОРУДВАНЕ ПО СПЕЦИФИЧНИ ВЪПРОСИ ЗА ЖЕЛЕЗОПЪТНИЯ ПОДВИЖЕН СЪСТАВ**ПРЕАМБЮЛ**

ГЛАВА I	ПРИЛОЖНО ПОЛЕ И ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ
Член I	Определения
Член II	Прилагане на конвенцията по отношение на железопътния подвижен състав
Член III	Дерогация
Член IV	Права на представителите
Член V	Индивидуализиране на железопътния подвижен състав в договора
Член VI	Избор на приложимо право
ГЛАВА II	СРЕДСТВА ЗА ЗАЩИТА ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ, РЕД НА ЗАДЪЛЖЕНИЯТА И ПРЕХВЪРЛЯНИЯ
Член VII	Изменение на разпоредбите относно средствата за защита при неизпълнение
Член VIII	Изменение на разпоредбите относно охранителните мерки до постановяване на окончателно решение
Член IX	Средствата за защита при несъстоятелност
Член X	Помощ в случай на несъстоятелност
Член XI	Разпоредби относно длъжника
ГЛАВА III	РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО СИСТЕМАТА ЗА РЕГИСТРАЦИЯ НА МЕЖДУНАРОДНИТЕ ГАРАНЦИИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЖЕЛЕЗОПЪТНИЯ ПОДВИЖЕН СЪСТАВ
Член XII	Надзорен орган и регистратор
Член XIII	Определяне на входни пунктове
Член XIV	Индивидуализиране на железопътния подвижен състав за целите на регистрацията
Член XV	Допълнителни изменения на разпоредбите относно системата за регистрация
Член XVI	Такси, начислявани от на международния регистър
Член XVII	Предизвестия за продажба
ГЛАВА IV	КОМПЕТЕНТНОСТ
Член XVIII	Отказ от съдебен имунитет
ГЛАВА V	ВРЪЗКА С ДРУГИ КОНВЕНЦИИ
Член XIX	Връзка с Конвенцията на Unidroit за международен финансов лизинг
Член XX	Връзка с Конвенцията за международни железопътни превози (COTIF)
ГЛАВА VI	ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ
Член XXI	Подписване, ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване
Член XXII	Регионални организации за икономическа интеграция
Член XXIII	Влизане в сила
Член XXIV	Териториални единици
Член XXV	Железопътен подвижен състав за предоставяне на обществени услуги
Член XXVI	Преходни разпоредби
Член XXVII	Декларации относно някои разпоредби
Член XXVIII	Резерви и декларации
Член XXIX	Декларации съгласно конвенцията
Член XXX	Последващи декларации
Член XXXI	Оттегляне на декларации
Член XXXII	Денонсиране
Член XXXIII	Конференции за преглед, изменения и свързани с тях въпроси
Член XXXIV	Депозитар и неговите функции

**ПРОТОКОЛ ОТ ЛЮКСЕМБУРГ КЪМ КОНВЕНЦИЯТА ЗА МЕЖДУНАРОДНИТЕ ГАРАНЦИИ ПО ОТНОШЕНИЕ
НА ПОДВИЖНОТО ОБОРУДВАНЕ ПО СПЕЦИФИЧНИ ВЪПРОСИ ЗА ЖЕЛЕЗОПЪТНИЯ ПОДВИЖЕН СЪСТАВ**

ДЪРЖАВИТЕ — СТРАНИ ПО НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

КАТО СЧИТАТ, че е необходимо да се осигури прилагане на Конвенцията за международните гаранции по отношение на подвижното оборудване (наричана по-долу „Конвенцията“), що се отнася до железопътния подвижен състав, с оглед на целите, предвидени в преамбюла на конвенцията,

КАТО ОТЧИТАТ необходимостта от адаптиране на конвенцията към специфичните изисквания на железопътния подвижен състав и неговото финансиране,

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следните разпоредби във връзка с железопътния подвижен състав:

ГЛАВА I

ПРИЛОЖНО ПОЛЕ И ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член I

Определения

1. С изключение на случаите, в които контекстът налага различно тълкуване, използваните в настоящия протокол термини имат значението, установено в конвенцията.

2. В настоящия протокол следните термини се използват с посоченото по-долу значение:

а) „договор за гаранция“ означава договор, сключен от лице в качеството му на гарант;

б) „гарант“ означава лице, което, за да обезпечи изпълнението на задължение в полза на кредитор, обезпечен с договор за учредяване на обезпечение или с друг договор, става поръчител, предоставя гаранция при първо поискване или акредитив, или друг вид обезпечение на кредит;

в) „събитие, свързано с несъстоятелност“ означава:

i) откриване на производство по несъстоятелност; или

ii) заявено намерение за спиране на плащанията или фактическо спиране на плащанията от страна на длъжника, когато упражняването на правото на кредитора да започне производство по несъстоятелност срещу длъжника или да упражни други средства за защита съгласно конвенцията се препятства или е спряно със закон или действие на държавата;

г) „основна юрисдикция по несъстоятелността“ означава договарящата се държава, в която се намира центърът на основни интереси на длъжника, който за целта се счита, че е мястото, където се намира седалището по устав на длъжника, или, ако няма такова, мястото на вписване или на учредяване на длъжника, освен ако се докаже друго;

д) „железопътен подвижен състав“ означава превозни средства, движещи се по фиксирана железопътна линия или непосредствено върху, над или под направляващо трасе, с тягови системи, двигатели, спирачки, оси, талиги, пантографи, принадлежности и други компоненти, оборудване и части, които при всички случаи са поставени или включени в превозните средства, както и всички данни, ръководства и регистри, които се отнасят към тях.

Член II

Прилагане на конвенцията по отношение на железопътния подвижен състав

1. Конвенцията се прилага по отношение на железопътния подвижен състав съгласно предвиденото в разпоредбите на настоящия протокол.

2. Конвенцията и настоящият протокол се наричат с общото наименование Конвенция за международните гаранции по отношение на подвижното оборудване, както се прилага към железопътния подвижен състав.

Член III

Дерогация

Страните могат чрез споразумение в писмена форма да изключат прилагането на член IX и, в рамките на своите взаимоотношения, да дерогират от или да изменят правните последици на всички разпоредби на настоящия протокол, с изключение на член VII, параграфи 3 и 4.

Член IV

Права на представителите

По отношение на железопътния подвижен състав дадено лице може да сключи договор, да извърши вписване по смисъла на член 16, параграф 3 от конвенцията и да предяви правата и гаранциите си съгласно конвенцията в качеството си на довереник, управител на поверено имущество или упълномощен представител.

Член V

Индивидуализиране на железопътния подвижен състав в договора

1. За целите на член 7, буква в) от конвенцията и член XVIII, параграф 2 от настоящия протокол описанието на железопътния подвижен състав е достатъчно за индивидуализирането на железопътния подвижен състав, ако то съдържа:

- а) описание на железопътния подвижен състав по елементи;
- б) описание на железопътния подвижен състав по видове;
- в) отбелязване, че договорът обхваща всеки настоящ и бъдещ железопътен подвижен състав; или
- г) отбелязване, че договорът обхваща всеки настоящ и бъдещ железопътен подвижен състав с изключение на специално посочените елементи или видове.

2. За целите на член 7 от конвенцията гаранция по отношение на бъдещ железопътен подвижен състав, индивидуализиран в съответствие с предходния параграф, се учредява като международна гаранция, когато учредилото обезпечение лице, потенциалният продавач или лизингодателят придобие правото да се разпоредба с железопътния подвижен състав, без да му е необходим нов акт за прехвърляне.

Член VI

Избор на приложимо право

1. Настоящият член се прилага само в случай че договаряща се държава е направила декларация по член XXVII.

2. Страните по договор, по свързан договор за гаранция или по споразумение за определяне на реда на задълженията могат да се споразумеят относно правото, което да урежда изцяло или отчасти договорните им права и задължения.

3. Освен ако страните не са се споразумели за друго, позоваването в предходния параграф на правото, избрано от страните, е отправяне към вътрешните правни норми на посочената държава или, ако тази държава се състои от няколко териториални единици — към вътрешното право на посочената териториална единица.

ГЛАВА II

СРЕДСТВА ЗА ЗАЩИТА ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ, РЕД НА ЗАДЪЛЖЕНИЯТА И ПРЕХВЪРЛЯНИЯ

Член VII

Изменение на разпоредбите относно средствата за защита при неизпълнение

1. В допълнение към средствата за защита, посочени в глава III от конвенцията, кредиторът може, доколкото длъжникът се е съгласил с това, като съгласието му може да бъде дадено във всеки момент и при обстоятелствата, посочени в настоящата

глава, да изнесе и премести физически железопътния подвижен състав от територията, на която се намира.

2. Кредиторът не може да упражни средствата за защита, посочени в предходния параграф, без предварителното съгласие в писмена форма на титуляря на вписана гаранция, която има предимство пред гаранцията на кредитора.

3. Член 8, параграф 3 от конвенцията не се прилага за железопътния подвижен състав. Всяко от средствата за защита, предвидено от конвенцията по отношение на железопътния подвижен състав, се упражнява в съответствие с разумната търговска практика. Счита се, че дадено средство за защита е упражнено в съответствие с разумната търговска практика, когато то е упражнено в съответствие с разпоредба на договора, освен ако такава разпоредба е очевидно неразумна.

4. Счита се, че обезпечен кредитор, който даде на заинтересованите лица писмено предизвестие от 14 или повече календарни дни относно предлагана продажба или лизинг, е изпълнил изискването, предвидено в член 8, параграф 4 от конвенцията, да даде „предизвестие в разумен срок“. Настоящият параграф не възпрепятства обезпеченият кредитор и учредилото обезпечение лице или гарантът да се споразумеят за по-дълъг период на предизвестие.

5. При спазване на приложимите законови и подзаконови актове в областта на безопасността всяка договаряща се държава гарантира, че съответните административни органи ще съдействат бързо на кредитора и ще го подпомагат в необходимата степен за упражняване на средствата за защита, посочени в параграф 1.

6. Обезпечен кредитор, който възнамерява да изнесе железопътния подвижен състав в съответствие с параграф 1 по причина, различна от изпълнението на съдебно нареждане, следва да даде писмено предизвестие в разумен срок за предлагания износ на:

- а) заинтересованите лица, посочени в член 1, буква м), подточки i) и ii) от конвенцията; и
- б) заинтересованите лица, посочени в член 1, буква м), подточка iii) от конвенцията, които са уведомили обезпечения кредитор за своите права в разумен срок преди извършването на износа.

Член VIII

Изменение на разпоредбите относно охранителните мерки до произнасяне на окончателно решение

1. Настоящият член се прилага само в договаряща се държава, която е направила декларация по член XXVII, и до степента, предвидена в тази декларация.

2. За целите на член 13, параграф 1 от конвенцията в контекста на получаване на охранителни мерки „в кратък срок“ означава срок от толкова календарни дни, считано от датата на подаване на искането за налагане на охранителни мерки, колкото са посочени в декларацията, направена от договарящата се държава, в която е подадено искането.

3. Член 13, параграф 1 от конвенцията се прилага, като следното се добавя непосредствено след буква г):

„д) ако длъжникът и кредиторът се споразумеят изрично, като това може да стане по всяко време, продажба на обекта и разпределяне на полученото от нея;“

и член 43, параграф 2 се прилага, като след думите „член 13, параграф 1, буква г)“ се добавят думите „и буква д).“

4. Правото на собственост или всяко друго право на длъжника, прехвърлено чрез продажба по предходния параграф, преминава необременено от други тежести или права, пред които международната гаранция на кредитора има предимство в съответствие с разпоредбите на член 29 от конвенцията.

5. Длъжникът и кредиторът или всяко друго заинтересовано лице могат да се споразумеят в писмена форма да изключат прилагането на член 13, параграф 2 от конвенцията.

6. Средствата за защита по член VII, параграф 1:

а) се осигуряват от административните органи в договаряща се държава не по-късно от седем календарни дни, след като кредиторът уведоми тези органи, че охранителните мерки, посочени в член VII, параграф 1, са постановени, или, в случай на охранителни мерки, постановени от чуждестранен съд, са признати от съд на тази договаряща се държава и че кредиторът може да се ползва от тези средства за защита в съответствие с конвенцията; и

б) компетентните органи съдействат бързо на кредитора и го подпомагат при упражняване на тези средства за защита в съответствие с приложимите законови и подзаконови актове в областта на безопасността.

7. Параграфи 2 и 6 не засягат приложимите законови и подзаконови актове в областта на безопасността.

Член IX

Средства за защита при несъстоятелност

1. Настоящият член се прилага само в случай че договаряща се държава, която е основна юрисдикция по несъстоятелността, е направила декларация по член XXVII.

2. Позоваванията в настоящия член на „синдика“ се отнасят до него в качеството му на официално лице, а не на частно лице.

Вариант А

3. При настъпване на събитие, свързано с несъстоятелност, и при спазване на условията на параграф 7 съответно синдикът или длъжникът предава железопътния подвижен състав на

кредитора не по-късно от по-ранната от двете посочени по-долу дати:

а) края на периода на отсрочка; и

б) датата, на която кредиторът би могъл да влезе във владение на железопътния подвижен състав, ако настоящият член не се прилагаше.

4. За целите на настоящия член „период на отсрочка“ означава периодът, посочен в декларация на договарящата се държава, която е основна юрисдикция по несъстоятелността.

5. Докато на кредитора не бъде дадена възможност да влезе във владение съгласно параграф 3:

а) съответно синдикът или длъжникът следва да пази и поддържа железопътния подвижен състав, както и да запази неговата стойност, в съответствие с договора; и

б) кредиторът има право да поиска налагането на който и да е друг вид временни охранителни мерки, които съществуват в съответствие с приложимото право.

6. Буква а) от предходния параграф не изключва използването на железопътния подвижен състав по договорености, предназначени да запазят и поддържат железопътния подвижен състав, както и да запазят неговата стойност.

7. Съответно синдикът или длъжникът могат да задържат железопътния подвижен състав, когато до изтичане на срока, посочен в параграф 3, той е отстранил всяко неизпълнение на задълженията, освен неизпълнение, което се дължи на откриване на производство по несъстоятелност, и се е съгласил да изпълни всички бъдещи задължения по договора и свързаните с него документи. По отношение на неизпълнение на такива бъдещи задължения не се прилага втори период на отсрочка.

8. Средствата за защита по член VII, параграф 1:

а) се осигуряват от административните органи в договаряща се държава не по-късно от седем календарни дни след датата, на която кредиторът уведоми тези органи, че има право да се ползва от тези средства за защита в съответствие с конвенцията; и

б) компетентните органи съдействат бързо на кредитора и го подпомагат при упражняване на тези средства за защита в съответствие с приложимите законови и подзаконови актове в областта на безопасността.

9. Упражняването на средствата за защита, допустими по конвенцията или по настоящия протокол, не може да бъде възпрепятствано или забавяно след датата, посочена в параграф 3.

10. Задълженията на длъжника по договора не могат да бъдат изменени без съгласието на кредитора.

11. Разпоредбите на предходния параграф не могат да се тълкуват като засягащи правото на синдика, ако има такова, да прекрати договора в съответствие с приложимото право.

12. По време на производство по несъстоятелност никое право или гаранция няма предимство пред вписаните гаранции с изключение на извъндоговорните права или гаранции, включени в категория, посочена в декларация по член 39, параграф 1 от конвенцията.

13. При упражняване на всякакви средства за защита в съответствие с настоящия член се прилага конвенцията, изменена с членове VII и XXV от настоящия протокол.

Вариант Б

3. При настъпване на събитие, свързано с несъстоятелност, и по искане на кредитора, синдикът или длъжникът съответно уведомява кредитора в рамките на срока, посочен в декларацията на договаряща се държава по член XXVII, за това дали:

а) ще отстрани всички неизпълнения на задълженията, освен неизпълнение, което се дължи на откриване на производство по несъстоятелност, и е съгласен да изпълни всички бъдещи задължения по договора и свързаните с него документи; или

б) ще даде на кредитора възможност да влезе във владение на железопътния подвижен състав в съответствие с приложимото право.

4. Приложимото право, посочено в буква б) на предходния параграф, може да позволи на съда да изиска предприемане на допълнителни мерки или предоставяне на допълнителни гаранции.

5. Кредиторът представя доказателства в подкрепа на своя иск и удостоверение за това, че неговата международна гаранция е вписана.

6. Ако синдикът или длъжникът съответно не уведоми кредитора в съответствие с параграф 3 или ако синдикът или длъжникът е декларирал, че ще даде на кредитора възможност да влезе във владение на железопътния подвижен състав, но не го е извършил, съдът може да разреши на кредитора да влезе във владение на железопътния подвижен състав при условията, определени от съда, и може да изиска предприемане на допълнителни мерки или предоставяне на допълнителни гаранции.

7. Железопътният подвижен състав не може да бъдат продаден до вземане на решение от съда по иска и международната гаранция.

Вариант В

3. При настъпване на събитие, свързано с несъстоятелност, синдикът или длъжникът съответно в рамките на период за поправяне на вредите:

а) отстранява всяко неизпълнение на задълженията, освен неизпълнение, което се дължи на откриване на производство по несъстоятелност, и се съгласява да изпълни всички бъдещи задължения по договора и свързаните със сделката документи; или

б) дава на кредитора възможност да влезе във владение на железопътния подвижен състав в съответствие с приложимото право.

4. Преди края на оздравителния период синдикът или длъжникът съответно може да поиска от съда да разпреди спиране на изпълнението на задължението му по буква б) от предходния параграф за период, който започва от края на периода за поправяне на вредите и свършва с изтичането на срока на договора или подновяването му, и при такива условия, които съдът счита за справедливи („период на спиране“). За такова разпореждане се изисква всички суми, дължими на кредитора през периода на спиране, да бъдат изплащани от масата на несъстоятелността или от длъжника, когато станат изискуеми, и синдикът или длъжникът съответно да изпълняват всички други задължения, които възникват по време на периода за поправяне на вредите.

5. Ако в съответствие с предходния параграф бъде подадено искане до съда, кредиторът не може да влезе във владение на железопътния подвижен състав до разпореждането на съда. Ако искането не бъде удовлетворено в срок от толкова календарни дни, считано от датата на подаване на искането за налагане на охранителни мерки, колкото са посочени в декларацията, направена от договарящата се държава, в която е подаден искането, искането ще се счита оттеглено, освен ако съответно кредиторът и синдикът или длъжникът се споразумеят за друго.

6. Докато на кредитора не бъде дадена възможност да влезе във владение съгласно параграф 3:

а) синдикът или длъжникът съответно следва да пази и поддържа железопътния подвижен състав, както и да запази неговата стойност, в съответствие с договора; и

б) кредиторът има право да поиска налагането на който и да е друг вид временни охранителни мерки, които съществуват в съответствие с приложимото право.

7. Буква а) от предходния параграф не изключва използването на железопътния подвижен състав по договорености, които имат за цел да го запазят и поддържат, както и да запазят неговата стойност.

8. Когато по време на периода за поправяне на вредите или периода на спиране съответно синдикът или длъжникът отстрани всяко неизпълнение на задълженията, освен неизпълнение, което се дължи на откриване на производство по несъстоятелност, и се съгласи да изпълни всички бъдещи задължения по договора и свързаните с него документи, синдикът или длъжникът могат да задържат железопътния подвижен състав и всички разпоредения на съда по параграф 4 се обезсилват. По отношение на неизпълнение на такива бъдещи задължения не се прилага втори период за поправяне на вредите.

9. Средствата за защита по член VII, параграф 1:

а) се осигуряват от административните органи в договаряща се държава не по-късно от седем календарни дни след датата, на която кредиторът уведоми тези органи, че може да се ползва от тези средства за защита в съответствие с конвенцията; и

б) компетентните органи съдействат бързо на кредитора и го подпомагат при упражняване на тези средства за защита в съответствие с приложимите законови и подзаконови актове в областта на безопасността.

10. При спазване на параграфи 4, 5 и 8, упражняването на средствата за защита, допустими по конвенцията, не може да бъде възпрепятствано или забавяно след изтичането на периода за поправяне на вредите.

11. При спазване на параграфи 4, 5 и 8, задълженията на длъжника по договора и по свързаните сделки не може да бъдат изменени по време на производството по несъстоятелност без съгласието на кредитора.

12. Разпоредбите на предходния параграф не могат да се тълкуват като засягащи правото на синдика, ако има такова, да прекрати договора в съответствие с приложимото право.

13. По време на производство по несъстоятелност никое право или гаранция няма предимство пред вписаните гаранции с изключение на извъндоговорните права или гаранции, включени в категория, посочена в декларация по член 39, параграф 1 от конвенцията.

14. При упражняване на всякакви средства за защита в съответствие с настоящия член се прилага конвенцията, изменена с членове VII и XXV от настоящия протокол.

15. За целите на настоящия член „период за поправяне на вредите“ означава периодът, който започва от датата на събитието, свързано с несъстоятелност, посочен в декларация на договарящата се държава, която е основна юрисдикция по несъстоятелността.

Член X

Помощ в случай на несъстоятелност

1. Настоящият член се прилага само в договаряща се държава, която е направила декларация по член XXVII, параграф 1.

2. В съответствие с правото на съответната договаряща се държава, съдилищата на договарящата се държава, в която се намира железопътният подвижен състав, оказват максимално възможно сътрудничество на чуждестранните съдилища и чуждестранните синдици за прилагане на разпоредбите на член IX.

Член XI

Разпоредби относно длъжника

1. Ако няма неизпълнение по смисъла на член 11 от конвенцията, длъжникът има право на необезпокоявано владение и ползване на железопътния подвижен състав в съответствие с договора спрямо:

а) своя кредитор и титуляря на всяка гаранция, от които длъжник придобива права, необременени с гаранции, в съответствие с член 29, параграф 4, буква б) от конвенцията, освен и доколкото длъжникът не се е съгласил за друго; и

б) титуляря на всяка гаранция, с която правата или гаранциите на длъжника са обременени в съответствие с член 29, параграф 4, буква а) от конвенцията, но само доколкото титулярят се е съгласил на това.

2. Никоя разпоредба на конвенцията или на настоящия протокол не засяга отговорността на кредитора за нарушение на договора съгласно приложимото право, доколкото договорът се отнася до железопътен подвижен състав.

ГЛАВА III

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО СИСТЕМАТА ЗА РЕГИСТРАЦИЯ НА МЕЖДУНАРОДНИТЕ ГАРАНЦИИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЖЕЛЕЗОПЪТНИЯ ПОДВИЖЕН СЪСТАВ

Член XII

Надзорен орган и регистратор

1. Надзорният орган се състои от представители, като се определя по един представител:

а) от всяка държава — страна по конвенцията;

б) от всяка от максимален брой три други държави, които се определят от Международния институт за унифициране на частното право (Unidroit); и

в) от всяка от максимален брой три други държави, които се определят от Междуправителствената организация за международни железопътни превози (OTIF).

2. При определяне на държавите, посочени в букви б) и в) на предходния параграф, се отчита необходимостта от осигуряване на широка географска представителност.

3. Мандатът на представителите, определени в съответствие с букви б) и в) от параграф 1, се определя от назначаващите организации. Мандатите на представителите, които заемат тази длъжност към датата на влизане в сила на настоящия протокол за десетата държава — страна по конвенцията, изтичат най-късно две години след тази дата.

4. Представителите, посочени в параграф 1, приемат първоначалния процедурен правилник на надзорния орган. За приемането му е необходимо съгласието на:

а) мнозинство от всички представители; и

б) мнозинство от представителите, определени в съответствие с буква а) от параграф 1.

5. Надзорният орган може да създаде комисия от експерти, която се състои от:

а) лица, предложени от подписалите конвенцията държави и договарящите се държави, и които имат необходимите квалификации и опит; и

б) други експерти, ако е необходимо,

и да възложи на комисията задачата да подпомага надзорния орган при изпълнение на функциите му.

6. При изпълнение на функциите си надзорният орган се подпомага от секретариат (секретариатът) в съответствие с инструкциите на надзорния орган. Секретариатът е OTIF.

7. В случай че секретариатът не е в състояние или не желае да изпълнява функциите си, надзорният орган определя друг секретариат.

8. Когато секретариатът счете, че международният регистър е напълно работещ, незабавно внася удостоверение за това при депозитаря.

9. Секретариатът придобива правосубектност, ако до този момент все още не е притежавал такава, и по отношение на функциите си съгласно конвенцията и настоящия протокол се ползва със същите облекчения и имунитети, с които се ползват надзорният орган съгласно предвиденото в член 27, параграф 3 от конвенцията и международният регистър съгласно предвиденото в член 27, параграф 4 от конвенцията.

10. Мярка, предприета от надзорния орган, която засяга интересите само на една държава — страна по конвенцията, или на група от държави — страни по конвенцията, може да бъде предприета, ако тази държава — страна по конвенцията,

или мнозинството от групата от държави — страни по конвенцията, също одобрява мярката. Мярка, която може да засегне по неблагоприятен начин интересите на държава — страна по конвенцията или на група от държави — страни по конвенцията, поражда правно действие в тази държава — страна по конвенцията, или група от държави — страни по конвенцията, ако тази държава — страна по конвенцията или мнозинството от групата от държави — страни по конвенцията, също одобрява мярката.

11. Първият регистратор се назначава за период не по-кратък от пет и не по-дълъг от десет години. След това регистраторът се назначава или преназначава за последователни периоди, като всеки период е не по-дълъг от десет години.

Член XIII

Определяне на входни пунктове

1. Дадена договаряща се държава може да определи чрез декларация организация или организации за входен пункт или входни пунктове, чрез които на международния регистър се предава или може да се предава информацията, необходима за вписването, освен за вписване на уведомление за национална гаранция или право или гаранция по член 40 от конвенцията, които във всички изброени случаи са учредени в съответствие със законодателството на друга държава. Различните входни пунктове работят най-малко през работното време за съответните територии.

2. Определянето, извършено в съответствие с предходния параграф, може да допусне, но не може да направи задължително, използването на определен входен пункт или входни пунктове за информацията, необходима за вписванията по отношение на предизвестията за продажба.

Член XIV

Индивидуализиране на железопътния подвижен състав за целите на регистрацията

1. За целите на член 18, параграф 1, буква а) от конвенцията в правилата се предвижда система за определяне на идентификационни номера от регистратора, които да позволяват индивидуализирането на елементите на железопътния подвижен състав. Идентификационният номер е:

а) прикрепен към елемента на железопътния подвижен състав;

б) свързан в международният регистър с името на производителя и с идентификационния номер на производителя, прикрепен към елемента; или

в) свързан в международният регистър с прикрепения национален или регионален номер.

2. За целите на предходния параграф договаряща се държава може чрез декларация да посочи система от национални или регионални идентификационни номера, която се използва по отношение на елементи на железопътен подвижен състав, обременен с учредена или предоставена международна гаранция, или за която е предвидено да бъде учредена или предоставена по договор, сключен от длъжник, намиращ се в тази договаряща се държава по време на сключване на договора. Ако надзорният орган и договарящата се държава, която прави декларацията, се споразумеят за това, тази система за национална или регионална идентификация осигурява индивидуализирането на всеки елемент на железопътния подвижен състав, за който системата се прилага.

3. Декларацията на договаряща се държава по предходния параграф следва да включва подробна информация относно функционирането на системата за национална или регионална идентификация.

4. За да бъде вписването действително, вписването по отношение на елемент на железопътния подвижен състав, за който е направена декларация по параграф 2, следва да посочва всички национални или регионални идентификационни номера, които се били определяни на елемента от момента на влизане в сила на настоящия протокол съгласно член XXIII, параграф 1, както и времето, през което всеки номер е бил приложим за елемента.

Член XV

Допълнителни изменения на разпоредбите относно регистъра

1. За целите на член 19, параграф 6 от конвенцията критериите за търсене в международния регистър се определят от правилата.

2. За целите на член 25, параграф 2 от конвенцията и при описаните в тази разпоредба обстоятелства титулярят на вписана условна международна гаранция или на вписано условно прехвърляне на международна гаранция предприема всички действия в рамките на своите права за заличаване на вписването не по-късно от десет календарни дни след получаване на искането, посочено в същия параграф.

3. Когато привилегированият ред е бил вписан и задълженията на длъжника към бенефициера на този ред са били изпълнени, бенефициерът пристъпва към заличаване на вписването не по-късно от десет календарни дни след получаване на писмено искане от страната с по-заден ред, връчено или получено от бенефициера на адреса, посочен при вписването.

4. Централизираните функции на международния регистър се осъществяват и управляват от регистратора двадесет и четири часа в денонощието.

5. Регистраторът носи материална отговорност за причинени загуби по член 28, параграф 1 от конвенцията, която не може да надхвърли стойността на железопътния подвижен състав, с който е свързана загубата. Независимо от разпоредбите на предходното изречение материалната отговорност на регистратора не може да надхвърля 5 милиона специални права на тираж за всяка календарна година или по-висока сума, изчислена съгласно правилата, периодично определяни от надзорния орган.

6. Предходният параграф не ограничава материалната отговорност на регистратора за обезщетяване на щети, причинени поради груба небрежност или умишлено нарушение на регистратора и неговите длъжностни лица и служители

7. Като се има предвид рискът от подвеждане под отговорност на регистратора, размерът на застраховката или на финансовата гаранция, посочена в член 28, параграф 4 от конвенцията, не може да бъде по-малък от размера, определен като подходящ от надзорния орган.

8. Някоя разпоредба на конвенцията не пречи на регистраторът да сключи застраховка или финансова гаранция, която покрива събитията, за които регистраторът не носи отговорност по силата на член 28 от конвенцията.

Член XVI

Такси, начислявани от международния регистър

1. Надзорният орган определя и може периодично да изменя дължимите такси във връзка с вписванията, подаването на документи, извършването на търсене и другите услуги, които надзорният орган предоставя в съответствие със своите правила.

2. Таксите, посочени в предходния параграф, се определят така че да покриват в необходимата степен разумните разходи на секретариата, свързани с изпълнението на неговите функции. Някоя разпоредба на настоящия параграф не изключва възможността регистраторът да реализира разумна печалба от дейността си.

Член XVII

Предизвестия за продажба

Правилата позволяват вписването в международния регистър на предизвестия за продажба на железопътен подвижен състав. Разпоредбите на настоящата глава и на глава V от конвенцията, доколкото са относими, се прилагат към тези вписвания. Всички вписвания и всички търсения или удостоверения по отношение на уведомление за продажба се правят или се издават само за информация и не засягат правата на лицата, нито имат други последици съгласно конвенцията или настоящия протокол.

ГЛАВА IV

КОМПЕТЕНТНОСТ

Член XVIII

Отказ от съдебен имунитет

1. При спазване на параграф 2, отказът от имунитет по отношение на съдилищата, посочени в член 42 или член 43 от конвенцията, или свързан с принудително изпълнение на права и гаранции по отношение на железопътен подвижен състав съгласно конвенцията, е правно обвързващ и е определящ за компетентността или допускане на принудителното изпълнение, ако останалите условия за определяне на компетентност или за принудително изпълнение са изпълнени.

2. Отказът по предходния параграф трябва да е в писмена форма и да съдържа описание на железопътния подвижен състав, както е определено в член V, параграф 1 от настоящия протокол.

ГЛАВА V

ВРЪЗКА С ДРУГИ КОНВЕНЦИИ

Член XIX

Връзка с Конвенцията на Unidroit за международен финансов лизинг

Конвенцията има предимство пред Конвенцията на Unidroit за международен финансов лизинг, подписана в Отава на 28 май 1988 г., ако и доколкото има противоречие между конвенциите.

Член XX

Връзка с Конвенцията за международни железопътни превози (COTIF)

Конвенцията има предимство пред Конвенцията за международни железопътни превози (COTIF) от 9 май 1980 г. в редакцията ѝ след Протокола за изменение от 3 юни 1999 г., ако и доколкото има противоречие между конвенциите.

ГЛАВА VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член XXI

Подписване, ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване

1. Настоящият протокол се открива за подписване в Люксембург на 23 февруари 2007 г. от държавите, участващи в дипломатическата конференция, проведена в Люксембург от 12 до 23 февруари 2007 г., за приемане на Протокола за железопътния подвижен състав към Конвенцията за международните гаранции по отношение на подвижното оборудване. След 23 февруари 2007 г. настоящият протокол се открива за подписване от всички държави в седалището на Международния институт за унифициране на частното право (Unidroit) в Рим до неговото влизане в сила в съответствие с член XXIII.

2. Настоящият протокол подлежи на ратификация, приемане или утвърждаване от подписалите го държави.

3. Всяка държава, която не е подписала настоящия протокол, може да се присъедини към него по всяко време.

4. Ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването се осъществяват чрез депозиране на официален документ за тази цел при депозитаря.

5. Дадена държава не може да стане страна по настоящия протокол, ако не е или не стане страна по конвенцията.

Член XXII

Регионални организации за икономическа интеграция

1. Дадена регионална организация за икономическа интеграция, която е съставена от суверенни държави и е компетентна по някои въпроси, уредени от настоящия протокол, може също така да подпише, приеме, утвърди или да се присъедини към настоящия протокол. В такъв случай регионалната организация за икономическа интеграция има правата и задълженията на договаряща се държава, доколкото тази организация е компетентна по въпроси, уредени от настоящия протокол. Когато броят на договарящите се държави е от значение за целите на настоящия протокол, регионалната организация за икономическа интеграция не се счита за договаряща се държава в допълнение към своите държави-членки, които са договарящи се държави.

2. При подписването, приемането, утвърждаването или присъединяването регионалната организация за икономическа интеграция прави декларация до депозитаря, като посочва въпросите, уредени от настоящия протокол, по отношение на които ѝ е била прехвърлена компетентност от нейните държави-членки. Регионалната организация за икономическа интеграция уведомява незабавно депозитаря относно промените в разпределението на описаната в декларацията по настоящия параграф компетентност, включително относно прехвърлянето на нови правомощия.

3. Всяко позоваване в настоящия протокол на „договаряща се държава“ или „договарящи се държави“, или „държава — страна по конвенцията“, или „държави — страни по конвенцията“ се прилага и за регионална организация за икономическа интеграция, когато контекстът налага това.

Член XXIII**Влизане в сила**

1. Настоящият протокол влиза в сила между държавите, които са депозирали документи, посочени в буква а), на по-късната от следните дати:

- а) първия ден от месеца след изтичането на срок от три месеца след датата на депозиране на четвъртия документ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване; и
- б) датата на внасяне от секретариата при депозитаря на удостоверение, което потвърждава, че международният регистър е напълно работещ.

2. За други държави настоящият протокол влиза в сила на първия ден от месеца след по-късното от следните:

- а) изтичането на срок от три месеца след датата на депозиране на техния документ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване; и
- б) датата, посочена в буква б) на предходния параграф.

Член XXIV**Териториални единици**

1. Ако договаряща се държава има две или повече териториални единици, в които се прилагат различни правни системи по отношение на въпроси, уредени от настоящия протокол, при ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването тя може да декларира, че настоящият протокол се прилага спрямо всички нейни териториални единици или спрямо само една или няколко от тях и може по всяко време да измени тази си декларация чрез подаването на друга декларация.

2. Всички такива декларации се съобщават на депозитаря и в тях се посочват изрично териториалните единици, спрямо които се прилага настоящият протокол.

3. Ако договаряща се държава не е направила декларация по параграф 1, настоящият протокол се прилага спрямо всичките териториални единици на тази държава.

4. Когато договаряща се държава разшири прилагането на настоящия протокол към една или няколко от своите териториални единици, декларациите, допустими съгласно настоящия протокол, може да бъдат направени по отношение на всяка една териториална единица, като декларациите, направени по отношение на дадена териториална единица, може да се различават от декларациите, направени по отношение на друга териториална единица.

5. Ако съгласно декларация по параграф 1 прилагането на настоящия протокол се разширява към една или няколко териториални единици на договаряща се държава:

- а) се счита, че длъжникът се намира в договаряща се държава само ако е вписан или учреден в съответствие със законодателството на териториална единица, спрямо която се прилагат конвенцията и настоящият протокол, или ако седалището му по устав, централното му управление, мястото му на дейност или мястото му на обичайно пребиваване се намира в териториална единица, спрямо която се прилагат конвенцията и настоящият протокол;
- б) всяко позоваване на местонахождението на железопътния подвижен състав в договаряща се държава се отнася до местонахождението на железопътния подвижен състав в териториалната единица, спрямо която се прилагат конвенцията и настоящият протокол; и
- в) всяко позоваване на административните органи в тази договаряща се държава се разбира като позоваване на административните органи, които са компетентни в териториалната единица, спрямо която се прилагат конвенцията и настоящият протокол.

Член XXV**Железопътен подвижен състав за предоставяне на обществени услуги**

1. Договаряща се държава може да декларира по всяко време, че ще продължи да прилага, до степента, предвидена в декларацията, нормите на действащото към този момент вътрешно право, които прекратяват, спират или уреждат упражняването в рамките на нейната територия на някое от средствата за защита, посочени в глава III от конвенцията и в членове VII—IX от настоящия протокол, по отношение на железопътен подвижен състав, които обичайно се използват за предоставяне на услуги от обществено значение („железопътен подвижен състав за предоставяне на обществени услуги“), както е посочено в такава декларация, съобщена на депозитаря.

2. Всяко лице, включително държавен или друг орган на публична власт, който по силата на правните норми на договаряща се държава, която прави декларация по предходния параграф, има правомощие да предостави или да отнеме владение върху, да използва или да контролира железопътен подвижен състав за предоставяне на обществени услуги, следва да пази и поддържа този железопътен подвижен състав за времето на упражняване на правомощието и до момента, в който кредиторът получи обратно владението, ползването или контрола.

3. През срока, посочен в предходния параграф, лицето, посочено в този параграф, следва да направи или да осигури на кредитора плащане на сума, която възлиза на по-голямата от следните суми:

- а) сумата, която лицето би било длъжно да плати съгласно правните норми на договарящата се държава, която прави декларацията; и
- б) пазарната цена за наема на такъв железопътен подвижен състав.

Първото такова плащане следва да бъде извършено в рамките на десет календарни дни от датата, на която е упражнено правомощието, а следващите плащания се извършват на първия ден от всеки следващ месец след тази дата. В случай, че през някой месец платената сума надхвърля сумата, дължима от длъжника на кредитора, излишъкът се плаща първо на другите кредитори до размера и по реда на техните вземания, а след това — на длъжника.

4. Договаряща се държава, чиито правни норми не предвиждат задълженията, посочени в параграфи 2 и 3, може да декларира, до степенята, предвидена в отделна декларация, съобщена на депозитаря, че няма да прилага тези параграфи по отношение на железопътния подвижен състав, посочен в тази декларация. Някоя разпоредба на настоящия параграф не изключва възможността дадено лице да се споразумее с кредитора да изпълни задълженията, посочени в параграфи 2 и 3, нито засяга изпълнимостта на такова споразумение.

5. Някоя първоначална или последваща декларация, направена от договаряща се държава по настоящия член, не може да засегне по неблагоприятен начин правата и интересите на кредиторите, които са породени по договор, сключен преди датата, на която такава декларация е получена от депозитаря.

6. Договаряща се държава, която прави декларация по настоящия член, следва взема предвид защитата на интересите на кредиторите и последиците от декларацията върху наличието на кредитиране.

Член XXVI

Преходни разпоредби

По отношение на железопътния подвижен състав член 60 от конвенцията се изменя, както следва:

- а) в параграф 2, буква а) пред „длъжникът“ се добавя „към момента на учредяване или възникване на правото или гаранцията“;
- б) параграф 3 се заменя със следното:

„3. Съответната договаряща се държава може в декларацията си по параграф 1 да посочи дата — най-рано три години и най-късно десет години след датата, на която декларацията поражда действие — на която членове 29, 35 и 36

от настоящата конвенция, изменена или допълнена с протокола, ще започнат да се прилагат до степенята и по начина, посочени в тази декларацията, към вече съществуващи права или гаранции, възникнали по договор, сключен, когато длъжникът се е намирал в тази държава. Всяко предимство на гаранция или право в съответствие със законодателството на тази държава, доколкото това е приложимо, се запазва, ако правото или гаранцията са вписани в международния регистър преди изтичането на срока, предвиден в декларацията, независимо от това дали преди това е било вписано друго право или гаранция.“

Член XXVII

Декларации относно някои разпоредби

1. При ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването към настоящия протокол дадена договаряща се държава може да декларира, че ще прилага само член VI или член X, или и двата члена.

2. При ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването към настоящия протокол дадена договаряща се държава може да декларира, че ще прилага изцяло или отчасти разпоредбите на член VIII. Ако направи такава декларация, държавата следва да посочи продължителността на срока, който се изисква по член VIII, параграф 2.

3. При ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването към настоящия протокол съответната договаряща се държава може да декларира, че ще прилага изцяло вариант А, вариант Б или вариант В на член IX и, ако направи такава декларация, държавата следва да посочи видовете производства по несъстоятелност, ако има такива, към които ще прилага избрания вариант. Договаряща се държава, която направи декларация по настоящия параграф, следва да посочи продължителността на срока, който се изисква по член IX съгласно съответно параграф 4 от вариант А, параграф 3 от вариант Б или параграфи 5 и 15 от вариант В.

4. Съдилищата на договарящите се държави следва да прилагат член IX в съответствие с декларацията, направена от договарящата се държава, която е основна юрисдикция по несъстоятелността.

Член XXVIII

Резерви и декларации

1. Не могат да се правят резерви по отношение на настоящия протокол, но могат да се правят декларации, допустими съгласно членове XIII, XIV, XXIV, XXV, XXVII, XXIX и XXX, в съответствие с разпоредбите на тези членове.

2. Депозитарят се уведомява в писмена форма за всяка декларация или последваща декларация или оттегляне на декларация, извършени съгласно настоящия протокол.

Член XXIX**Декларации съгласно конвенцията**

1. Освен ако не е посочено друго, декларациите, направени съгласно конвенцията, включително тези по членове 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 и 60, се считат за направени и съгласно настоящия протокол.

2. За целите на член 50, параграф 1 от конвенцията по отношение на железопътния подвижен състав „вътрешна сделка“ означава също сделка, която спада към един от видовете сделки, изброени в член 2, параграф 2, букви а)–в) от конвенцията, при която в хода на обичайната си употреба съответният железопътен подвижен състав може да бъде използван само в една единствена железопътната система в рамките на съответната договаряща се държава поради особеностите на междурелсовото разстояние или на други елементи от конструкцията на такъв железопътен подвижен състав.

Член XXX**Последващи декларации**

1. Всяка държава — страна по конвенцията, може да направи последваща декларация, с изключение на декларация, направена в съответствие с член XXIX, допустима по член 60 от конвенцията, по всяко време след датата на влизане в сила на настоящия протокол по отношение на тази държава чрез уведомяване на депозитаря за това.

2. Всяка такава последваща декларация поражда действие на първия ден от месеца след изтичането на срок от шест месеца след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря. Когато в уведомлението е посочен по-дълъг срок за пораждаване действие на тази декларация, декларацията поражда действие след изтичането на този по-дълъг срок след получаване на уведомлението от депозитаря.

3. Независимо от разпоредбите на предходните параграфи, настоящият протокол продължава да се прилага така както би се прилагал, ако нямаше такива последващи декларации, по отношение на всички права и гаранции, учредени преди датата на пораждаване на действие на такива последващи декларации.

Член XXXI**Оттегляне на декларации**

1. Държава — страна по конвенцията, която е направила декларация по настоящия протокол, с изключение на декларация, направена в съответствие с член XXIX, допустима по член 60 от конвенцията, може да я оттегли по всяко време чрез уведомление до депозитаря. Такова оттегляне влиза в действие на първия ден от месеца след изтичането на срок от шест месеца след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря.

2. Независимо от разпоредбите на предходния параграф настоящият протокол продължава да се прилага така както би се прилагал, ако нямаше такова оттегляне, по отношение на всички права и гаранции, възникнали преди датата на влизане в действие на такова оттегляне.

Член XXXII**Денонсиране**

1. Всяка държава — страна по конвенцията, може да денонсира настоящия протокол чрез уведомление в писмена форма до депозитаря.

2. Всяко такова денонсиране влиза в действие на първия ден от месеца след изтичането на срок от дванадесет месеца след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря.

3. Независимо от разпоредбите на предходните параграфи настоящият протокол продължава да се прилага така както би се прилагал, ако нямаше такова денонсиране, по отношение на всички права и гаранции, учредени преди датата на пораждаване действие на такова денонсиране.

Член XXXIII**Конференции за преглед, изменения и свързани с тях въпроси**

1. Депозитарят, след консултация с надзорния орган, изготвя ежегодно или тогава, когато обстоятелствата го налагат, доклади, предназначени за държавите — страни по конвенцията, относно начина, по който функционира на практика международният режим, установен с конвенцията, изменена с протокола. При подготовката на тези доклади депозитарят взема предвид докладите на надзорния орган относно функционирането на международната система за вписване.

2. По искане на най-малко двадесет и пет процента от държавите — страни по конвенцията, депозитарят, след консултации с надзорния орган, свиква периодично конференции за преглед с участието на държавите — страни по конвенцията, за обсъждане на:

- а) практическото прилагане на конвенцията, изменена с настоящия протокол, и нейната ефективност за улесняване на гарантираните с активи финансиране и лизинг на обектите, обхванати от нейните разпоредби;
- б) съдебното тълкуване на настоящия протокол и прилагането на неговите разпоредби и на правилата;
- в) функционирането на международната система за вписване, дейността на регистратора и надзора на тази дейност от страна на надзорния орган, като се отчитат докладите на надзорния орган; и
- г) необходимостта от изменение на настоящия протокол или на разпоредбите относно международния регистър.

3. Всяко изменение на настоящия протокол се одобрява с мнозинство от най-малко две трети от държавите — страни по конвенцията, които участват в конференцията, посочена в предходния параграф, и влиза в сила по отношение на държавите, които са ратифицирали, приели или утвърдили такова изменение, след като то е било ратифицирано, прието или утвърдено от четири държави в съответствие с разпоредбите на член XXIII относно влизане в сила на протокола.

Член XXXIV

Депозитар и неговите функции

1. Документите за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване се депозират при Международния институт за унифициране на частното право (Unidroit), който се определя за депозитар.

2. Депозитарят:

- а) информира всички договарящи се държави за:
 - i) всяко ново подписване или депозиране на документ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване и датата, на която това е станало;
 - ii) датата на внасяне на удостоверение, посочено в член XXIII, параграф 1, буква б);
 - iii) датата на влизане в сила на настоящия протокол;
 - iv) всяка декларация, направена в съответствие с настоящия протокол, и датата, на която това е станало;

v) оттеглянето или изменението на декларация и датата, на която това е станало; и

vi) уведомлението за всяко денонсиране на настоящия протокол и датата, на която това е станало, както и датата, на която денонсирането поражда действие;

б) предава заверени копия от настоящия протокол на всички договарящи се държави;

в) предоставя на надзорния орган и на регистратора копие от всеки документ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване и ги информира за датата, на която документът е депозиран, от всяка декларация или оттегляне или изменение на декларация и от всяко уведомление за денонсиране и ги информира за датата на уведомлението, така че съдържащата се в тях информация да е изцяло и лесно достъпна; и

г) изпълнява други обичайни за депозитарите функции.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени представители подписаха настоящия протокол.

СЪСТАВЕН в Люксембург на двадесет и трети февруари две хиляди и седма година в единствен оригинален екземпляр на английски, немски и френски език, като всички текстове са автентични, като автентичността се признава след проверка за съответствие на текстовете помежду им от страна на секретариата на конференцията, извършена под ръководството на председателя на конференцията в срок от деветдесет дни от посочената тук дата.